

GACELA IV
DEL AMOR QUE NO SE DEJA VER

Solamente por oír
la campana de la Vela
te puse una corona de verbena.

*Granada era una luna.
abogada entre las yedras.*

Solamente por oír
la campana de la Vela
desgarré mi jardín de Cartagena.

*Granada era una corza
rosa por las veletas.*

Solamente por oír
la campana de la Vela
me abrasaba en tu cuerpo
sin saber de quién era.

(Diván del Tamarit)

IV GHAZAL OF THE LOVE THAT
HIDES FROM SIGHT

Just to hear
the bell of the Vela
I made you a crown of verbena.

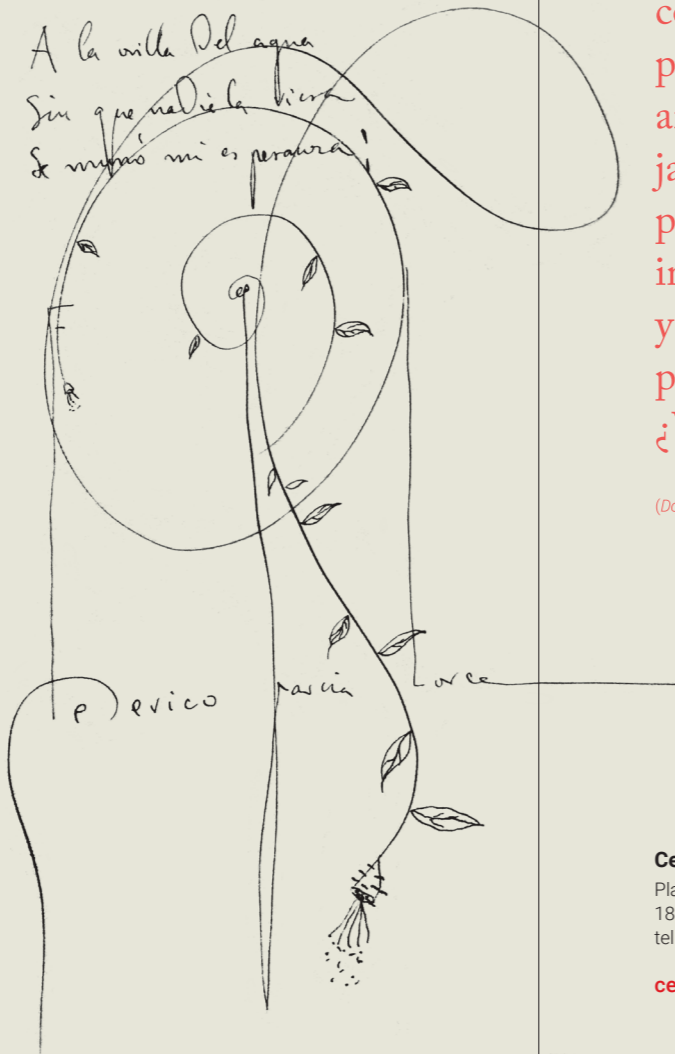
*Granada was a moon
drowned in the ivy.*

Just to hear
the bell of the Vela
I clawed at my Cartagena garden.

*Granada was a doe
pink among weathervanes.*

Just to hear
the bell of the Vela
I burned in your body
without knowing whose it was.

(The Tamarit Divan)
Translation Catherine Brown



Federico García Lorca
[Firma con motivos vegetales y copia de "Mariana Pineda"]
Madrid, 1935

Yo ansío verte llegar
una tarde por Granada
con toda la luz salada
por la nostalgia del mar;
amarillo limonar,
jazminero desangrado,
por las piedras enredado
impedirán tu camino,
y nardos en remolino
pondrán loco mi tejado,
¿Volverás?

(Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores)

I long to see you come back
to Granada one evening
when the air is salty,
nostalgic for the sea.
A yellow lemon grove,
a bloodless jasmine,
entangled by stones
that will block your way,
and tuberose spinning like windmills
will make my rooftop crazy.
Will you return?

(Doña Rosita the Spinster,
or The Language of Flowers)



Centro Federico García Lorca
Plaza de la Romanilla s/n
18001 Granada
tel (+34) 958 274 062
centrofedericogarcialorca.es

Organización
Centro Federico García Lorca
Fundación Federico García Lorca
Documentación
Francisco Javier Álvarez García
Rocío Liñán Corrochano

Diseño montaje
Fernando Carnicero
Diseño gráfico
Manigua
Traducción
Andrew Samuel Walsh

Centro Federico García Lorca

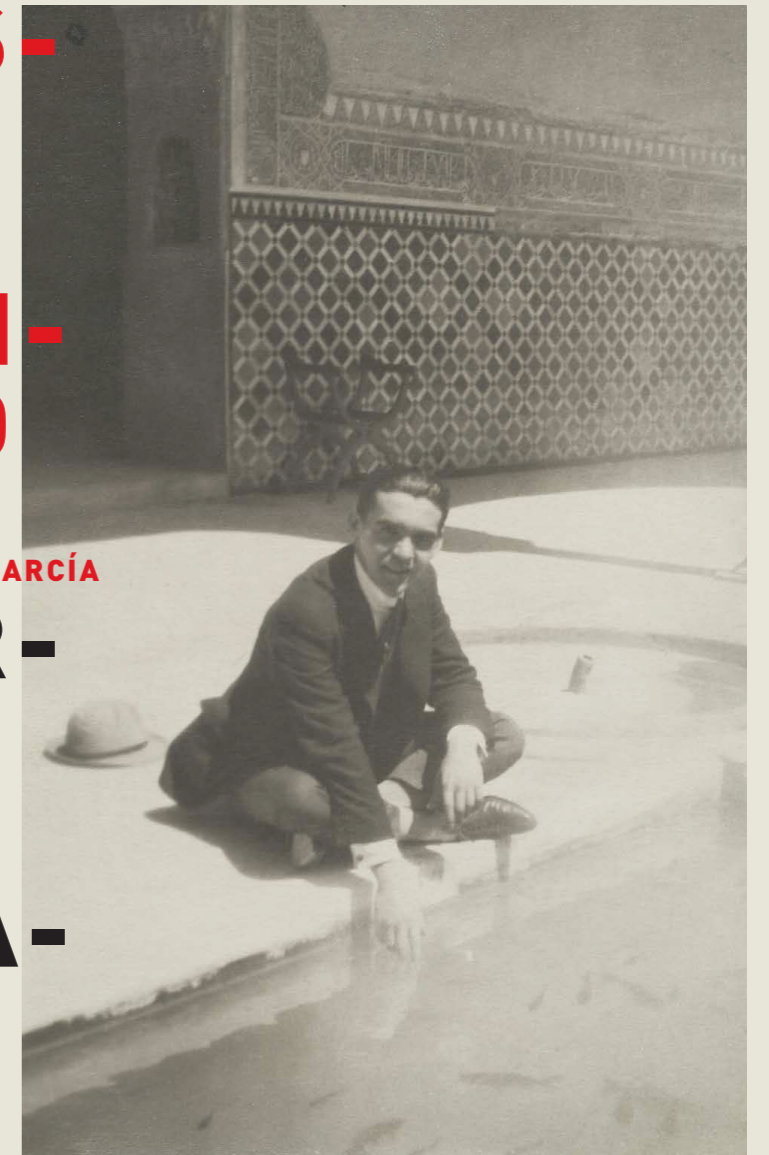


En portada: Federico García Lorca, en el patio de los Arrayanes de la Alhambra, 1927

DES-
DE
EL
CEN-
TRO

FEDERICO GARCÍA

LOR-
CA
Y
GRA-
NA-
DA



Toda mi infancia es pueblo. Pastores, campos, cielo, soledad.

(Entrevista con "Proel", 1935)

ÚLTIMA LUZ

En la confusión
azul
una hoguera lejana
(lanzada en el corazón
del monte).
Los pájaros juegan
al viento entre los chopos
y se ahondan
los cauces.

(de la Suite *Seis canciones de anochecer*)



Manuel Ángeles Ortiz
Paisaje con casas
[1920?]
Acuarela sobre papel



Federico García Lorca al piano.
Granada, 1919

All of my childhood is a village.
Shepherds, fields, sky, solitude.

(Interview with "Proel", 1935)

LAST LIGHT

In blue
confusion
distant bonfire
(skewering the mountain's
heart).

Birds who play at wind
amongst the poplars
& streambeds growing deeper
deeper down.

(From Suites, *Six Songs at Nightfall*)
Translation, Alan S. Trueblood



Federico García Lorca
[Casa con arco y luna]
ca. 1933-1936

GRANADA Y 1850

Desde mi cuarto
oigo el surtidor.

Un dedo de la parra
y un rayo de sol,
señalan hacia el sitio
de mi corazón.

Por el aire de Agosto
se van las nubes. Yo,
sueño que no sueño
dentro del surtidor.

(Canciones)

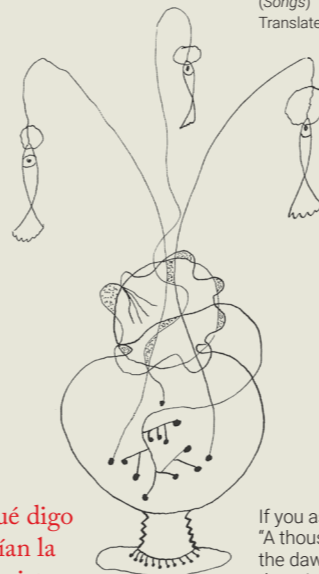
GRANADA 1850

From my window
I can hear the fountain's fall.

A finger of grapevine
and a beam of sunlight
point to the spot
where my heart is.

In the August air
the clouds go by.
I dream I'm not dreaming
inside the fountain.

(Songs)
Translated by Alan S. Trueblood



Federico García Lorca
[Florero de los tres peces]
ca. 1935-1936

Si me preguntan ustedes por qué digo
yo "Mil panderos de cristal herían la
madrugada", les diré que los he visto
en manos de ángeles y árboles, pero no
sabré decir más, ni mucho menos explicar
su significado. Y está bien que sea así. El
hombre se acerca por medio de la poesía
con más rapidez al filo donde el filósofo y el
matemático vuelven la espalda en silencio.

(Conferencia-recital sobre el *Romancero gitano*)

¿Qué hacer, Dios mío, para
sacudir a Granada del sopor
mágico en que vive?
[...]

(*Historia de este gallo*)

If you ask me why I have written
"A thousand glass tambourines wounded
the dawn", I will tell you that I have seen
them in the hands of angels and trees,
but I wouldn't be able to tell you any
more and I certainly couldn't explain
what this means. And I think it's right
that way. Through poetry, men can
arrive more quickly at the junction where
philosophers and mathematicians turn
their backs in silence.

(Lecture and Reading of the *Gypsy Ballads*)

What on earth can we do to rescue
Granada from the supernatural
lethargy in which it lives?
[...]

("The story of this rooster")

Si algún día, si Dios me sigue ayudando,
tengo gloria, la mitad de esta gloria será
de Granada, que formó y modeló esta
criatura que soy yo: poeta de nacimiento
y sin poderlo remediar.
Ahora, más que nunca, necesito del
silencio y la densidad espiritual del aire
granadino para sostener el duelo a
muerte que sostengo con mi corazón
y con la poesía.

(*Mariana Pineda en Granada*, 1929)

Yo creo que el ser de Granada me
inclina a la comprensión simpática de
los perseguidos. Del gitano, del negro,
del judío..., del morisco, que todos
llevamos dentro.

(A Rodolfo Gil Benumeya, 1931)



Federico García Lorca
[Nocturno: frutero con dos limones]
ca. 1934
Tinta china y lápices de color sobre cartulina
blanca recortada de modo irregular

If one day, and if God continues to help
me, I achieve some glory, half of that
glory will belong to Granada, which
shaped me, the creature you see before
you: I was born a poet and there is
nothing I can do about it.
Now, more than ever, I need the silence
and the spiritual density of the air of
Granada to survive my fight to the death
with my heart and with poetry.

(*Mariana Pineda en Granada*, 1929)

I believe that being from Granada leads
me to understand and empathize with
those who are persecuted. With Gypsies,
Blacks, Jews ... with the Moorish exile
that we all have inside us.

(Letter to Rodolfo Gil Benumeya, 1931)



Federico García Lorca en la
Huerta de San Vicente, Granada, 1932